



## ПЕДАГОГИКА

УДК 378

### ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКИ

Г.И. Железовская, С.В. Еремина

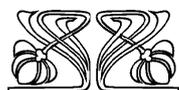
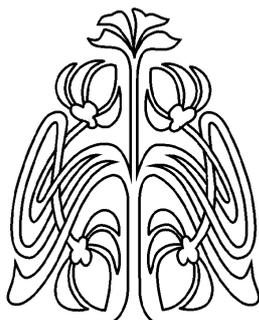
Саратовский государственный университет,  
кафедра педагогики  
E-mail: izdat@sgu.ru

В статье рассматриваются способы образования терминов современной дидактики.

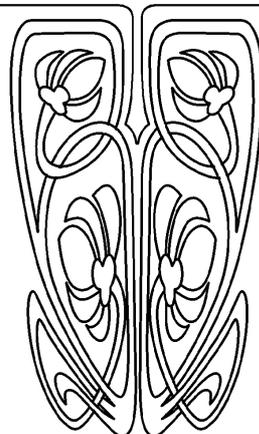
**Formation of the Terms in the Language of Modern Didactic Studies**

G.I. Zhelezovskay, S.V. Yeremina

The article considers the ways of the term formation in the language of modern didactic studies.



НАУЧНЫЙ  
ОТДЕЛ



В реальной ситуации язык современной дидактики далек от совершенства и обеспечивает выполнение функции приемника новой лексической информации не вполне удовлетворительно. Такое состояние понятийно-категориального аппарата обусловлено присутствием элемента стихийности в процессе образования терминов и их совокупностей. Присутствие элемента стихийности, в свою очередь, связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, сопровождающих процесс формирования терминов дидактики. К лингвистическим можно отнести пренебрежение правилами построения терминологии, непонимание сущности терминов, невнимание к их лингвистической стороне. Тем не менее построенные неправильно термины стихийно укореняются в силу языковой привычки или традиции, что вызывает необходимость постоянного упорядочивания терминологии. Экстралингвистическим фактором, обеспечивающим «приток» новой лексической информации, является процесс совершенствования наших знаний, развития научных понятий и нарастающая потребность в новых языковых средствах.

Развитие науки сопровождается бурными семантическими и знакообразовательными процессами, обусловленными противоречием, конфликтом между «новым содержанием» и «старыми формами» отражения этого содержания. Эти процессы приводят к другому противоречию – внутрисистемному конфликту «естественного» (материал) и «искусственного» (система) при построении терминов и терминологии науки. Но именно противоречия и обеспечивают диалектическое развитие языка современной дидактики.

По мнению Д.С. Лотте, при построении терминологии «необходимо установить, какое место занимает терминируемое понятие в системе понятий теории, а также его логические и классификационные связи. От этого зависит, какой признак понятия будет положен в основу построения термина»<sup>1</sup>. В терминологии дидактики большое число составных терминов должно выполнять требование взаимного согласования как признаков, так и конструкции. Например, в основу терминов «активное обучение», «проблемное обучение» и «программированное обучение» положены три одинаковых признака, и термины в соответствии с этими признаками и своей конструкцией означают виды обучения.

Д.С. Лотте указывает на необходимость «следить за тем, чтобы каждая группа терминов соответствовала одной категории понятий»<sup>2</sup>. К



основным категориям относятся: принципы – «гуманизация образования», «дифференциация образования», «наглядность обучения», «научность обучения»; методы – «исследовательские методы обучения», «логические методы обучения»; виды – «высшее образование», «послесреднее образование»; формы – «лекция», «семинар», «практические занятия». Это требование к построению терминологии в дидактике выполняется.

Существуют три самых общих способа образования терминов, принципиально отличающихся друг от друга. К первому относится самостоятельное построение производных слов, усеченных слов и словосочетаний, причем элементами могут быть термины, принадлежащие к той же терминологии. В системе терминов дидактики к таким относятся «компьютеризация обучения», «целесообразное», «умозаключение», «профотбор» (производные и усеченные слова); «цель обучения», «принципы», «методы» и «мотивация обучения» и ряд других. К этому же способу можно причислить и слова, привлекаемые из общего языка: «наглядность» (обучения), «отметка», «системность и последовательность обучения» и др. Ко второму способу относится использование уже существующих терминов или слов путем изменения их значений. Примером использования в терминологии дидактики уже существующих терминов могут служить «функция», «анализ», «алгоритм», «бифуркация», «синергетика», «обратная связь», «управление» и др. К третьему способу принято относить случаи переноса в терминологию данного языка терминов, существующих в каком-либо другом языке. В качестве примера можно привести термины «колледж», «магистратура», «рейтинг», «модуль», «тест» и т.п.

В целом для терминологии дидактики наиболее характерным является первый способ формирования терминов, хотя в последнее время наблюдается тенденция к росту числа терминов, образованных вторым и третьим способами.

Отличительной чертой языка современной дидактики является то, что большинство дидактических терминов формируются на базе общеупотребительного, естественного языка. Ряд слов, таких как «цель», «контроль», «оценка», «результат», «активность», «деятельность» и др., попадая в рамки новой для них системы функционирования – терминологию, представляют собой уже дидактические термины, отличающиеся от слов общеупотребительного языка тенденцией к взаимно-однозначному соответствию с означаемым. Такой способ формирования терминов называется терминологизацией. Словарь лингвистических терминов определяет его как переход общеупотребительного слова в термин. В качестве примера терминологизации можно привести слово «беседа». Обозначая в общеупотребительном языке «разговор», в терминологию дидактики оно пришло со следующим научным определением – «вопросно-ответный метод обучения, применяе-

мый учителем с целью активизации умственной деятельности учащихся в процессе приобретения новых знаний или повторения и закрепления полученных ранее»<sup>3</sup>. Дидактика использует также психологический термин «беседа» – «метод психолого-педагогического исследования, организованный с целью выяснения индивидуальных особенностей личности»<sup>4</sup>.

В.М. Лейчик называет терминологизацию семантическим способом терминообразования и определяет ее как приобретение функции члена терминисистемы лексической единицей, не бывшей ранее термином, причем без изменения ее формальной структуры. Исходя из этого, под терминологизацией Лейчик понимает «приобретение признаков термина нетерминами – лексическими единицами естественного языка, «надстраивание» признаков термина у единиц языкового субстрата»<sup>5</sup>, что в сущности не противоречит определению, данному в словарной статье.

Как нами уже было отмечено, терминология дидактики строится, в основном, на основе лексических единиц естественного языка, т.е. на основе уже существующих слов. В качестве дидактических терминов, например, используются, такие слова, как *контроль*, *дискуссия*, *оценка*, *результат*, *отметка*, *беседа* и др. При превращении этих слов в термины происходит следующее: слово, попадая в терминологию дидактики, получает определенное дидактическое содержание; новое значение вступает в сложные отношения с уже существующим. Например, слово «контроль» в словаре общеупотребительного языка имеет значение «проверка деятельности». Близкое к этому значению термин «контроль» имеет в терминологии дидактики, с той лишь разницей, что как термин это слово получает научную определенность. «Контроль» – «метод воспитания, который выражается в наблюдении за деятельностью и поведением учащихся с целью побуждения их к соблюдению установленных правил, а также к выполнению предъявляемых требований и заданий»<sup>6</sup>. Или слово «дискуссия» в общеупотребительном языке означает «спор, обсуждение какого-либо спорного вопроса»<sup>7</sup>, а дидактический термин «дискуссия» означает «метод обучения, повышающий интенсивность и эффективность учебного процесса за счет активного включения обучаемых и коллективный поиск истины»<sup>8</sup>. Терминологизация слова «дискуссия» сопровождается более существенным изменением его значения.

При образовании сложных и составных терминов также изменяются значения слов, так как происходит специализация буквального значения терминологических элементов, взятых в определенных отношениях. Например, терминологический элемент «проблемное» в сочетании с другими дает составному термину различные специализированные значения. В термине «проблемное обучение» специализация состоит в том, что термин обозначает вид обучения,



а в термине «проблемное задание» он указывает на элемент учебного процесса. Словосочетания, значения которых подвергаются специализации (или спецификации), могут рассматриваться как «устойчивые» или «постоянные».

Такой способ образования терминов имеет ряд преимуществ перед другими, так как полученные словосочетания отличаются простотой, краткостью, легкой запоминаемостью и «прозрачностью» структуры. Тем не менее их простота может вызывать неправильные аналогии и лишит термин необходимой точности. При терминологизации слова нужно учитывать все его значения в общеупотребительном языке. Следует также обратить внимание на то, не использовано ли это слово в других терминосистемах и какое значение там оно имеет.

Терминологизация является наиболее традиционным способом формирования терминов дидактики, но не единственным. На современном этапе формирования терминов дидактики этот способ вытесняется другим – ретерминологизацией. Лингвистический энциклопедический словарь определяет этот способ как «перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением»<sup>9</sup>.

В.М. Лейчик также выделяет этот способ формирования терминов, называя его «межсистемные заимствования (заимствование) терминов из других терминосистем» или «вторичная терминологизация»<sup>10</sup>. При вторичной терминологизации, считает Лейчик, «термины, полученные в результате межсистемных заимствований, первоначально имеют метафорическое значение, которое впоследствии устраняется; в результате вторичной терминологизации термин начинает прямо соотноситься с обозначаемым понятием в рамках новой для него терминосистемы»<sup>11</sup>.

Примерами переноса готового термина из различных дисциплин в дидактику, т.е. ретерминологизации, могут служить термины «бифуркация», «диссипативные процессы», «нелинейная динамика», «нелинейные динамические процессы», «неравновесные состояния системы», «синергетика», «управление», «оперативная обратная связь», «алгоритм» и др. Некоторые из них, например «бифуркация», функционируют в терминологии дидактики давно и имеют четкое научное определение как дидактические термины. «Бифуркация» (лат. *bifurcus*) – термин, первоначально означавший в медицине и биологии морфологическое «разделение» или «раздвоение», в дидактике – «разделение старших классов средней школы на два потока, направления в обучении (например, естественно-научное и гуманитарное)»<sup>12</sup>. Этот термин получил полное переосмысление в терминологии дидактики, что позволяет рассматривать ретерминологизацию как эффективный процесс формирования терминов.

Примером переноса с неполным или частичным переосмыслением может служить термин

«алгоритм». В математике он имеет значение – «точное, однозначно понимаемое предписание о выполнении в указанной последовательности операций, приводящих к решению любой из задач, принадлежащих к определенному типу, классу»<sup>13</sup>; в дидактике он означает систему правил для эффективного решения дидактических задач. Общий смысл термина «алгоритм» при переносе в другую терминосистему не изменился, т.е. не произошло полного, принципиального переосмысления, но частично он изменил смысл – произошел «пересмотр» денотата термина «задача», входящего в научное определение. Поэтому правильнее термин «алгоритм» в дидактике употреблять в словосочетаниях «алгоритм для учащихся» или «алгоритм для обучающихся».

Гораздо сложнее дело обстоит с термином «модуль», широко применяемым в дидактике. Четкого научного определения этого термина в дидактике пока не существует, но есть несколько вариантов «рабочего определения», общий смысл которых сводится к следующему – «единица учебного курса».

Процесс формирования терминов связан с появлением новых понятий, причем термины могут возникать значительно позднее появившихся в процессе научного мышления понятий. Первоначально понятие может и не иметь обозначающего его термина; затем оно может получить некоторое словесное оформление, которое еще нельзя назвать термином. Часто словесное оформление носит весьма условный или описательный характер и лишь постепенно преобразуется в термин. Необходимо помнить, что понятия терминируются всегда сознательно; только в этом случае получается настоящий термин.

В настоящее время в терминологии дидактики существует ряд понятий, не имеющих терминов, для их обозначения взаимодействуют термины из других наук. Предпочтение отдается научным дисциплинам естественного направления (разделы физики, биология, урбэкология, синергетика и прочие) из-за того, что предметом изучения этих наук является природа, а также из-за высокого уровня развития аксиоматики этих наук. Термины, перенесенные в дидактику из естественных наук, на данном этапе имеют, строго говоря, метафорический смысл, а, значит, не имеют научного определения в дидактике.

Термины, приведенные в качестве примеров ретерминологизации в языке дидактики, обозначают настолько широкие понятия, что даже для естественно-научных дисциплин их смысл становится метафорическим. К примеру, термин «неравновесное состояние» в термодинамике означает «состояние системы, выведенной из термодинамического равновесия»<sup>14</sup>; в статической физике «...из состояния статического равновесия»; «неравновесные процессы» – «переход системы из равновесного состояния в неравновесное»<sup>15</sup>. В разных разделах науки под



«системой» понимается различная совокупность признаков, характеризующих объективную действительность. Отсюда и различный смысл, вкладываемый в понятие системы. Для общей физики «система» – это сама природа с объективными законами развития, а для дидактики, педагогики, в центре внимания которых человек, – это система социума и диалектика его развития. Другими словами, у термина «неравновесное состояние» в различных науках разные предметы обозначения, т.е. денотаты.

Еще одним способом формирования терминов дидактики является заимствование из других языков; сюда же относится и калька. По определению Д.С. Лотте, калькой называются «заимствования, воспроизводящие структуры и значение иноязычного слова»<sup>16</sup>.

Лингвистический словарь дает определение этому явлению как «образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы»<sup>17</sup>. К числу заимствованных терминологией дидактики иноязычных языковых единиц относятся такие как «тест» (англ. test – испытание, исследование) – специальное задание на выполнение определенной деятельности для проверки усвоения конкретного объема знаний. «Модуль» (англ. a tutorial module – обозначающий модуль) – раздел, единица учебного курса, содержащая ограниченный объем учебного материала, включающая упражнения для тренировки приобретаемых навыков и задания для проверки усвоения знаний. Заимствования – кальки могут встречаться в виде компонентов терминов-словосочетаний смешанного типа, например, «тьюторские часы» (tutorial + часы), «тандемное обучение» (tandem + обучение), «дистанционное обучение» (distant + обучение) и другие. Безусловно, процесс заимствования иноязычных терминов – положительный процесс, ведущий к обогащению языка дидактики, к пополнению его терминологической системы. Процесс заимствования в данном случае обусловлен появлением новых видов обучения и, следовательно, новых научно-педагогических понятий. Но удовлетворяют ли термины, построенные таким способом, требованиям, предъявляемым к терминам дидактики?

Приведем фрагмент эмпирического материала и рассмотрим термин «тандемное обучение». Согласно требованиям, сформулированным Д.С. Лотте, термин должен быть однозначным, т.е. он должен означать в терминологии только одно понятие. «Тандемное обучение» обозначает дидактическое понятие, под которым понимается система организации взаимного обучения, контролируемого преподавателем и осуществляемого при помощи компьютера. Требования однозначности выполняются. Термин должен удовлетворять требованию системности, т.е. он должен иметь свою «ячейку» в терминологии дидактики. Он

занимает свое место в системе терминов: наличие двух ядерных сем – родовой (обучение) и видовой (тандемное) позволяют причислить его к группе терминов, обозначающих формы обучения. Термин должен иметь научную дефиницию (определение), которая предполагает четкое недвусмысленное толкование и закрепление за термином конкретного значения. Научное определение термина должно быть обязательно «зафиксировано» в понятийном словаре, но так как современный этап развития дидактики характеризуется бурными знакообразовательными процессами, ученые не успевают включать новые термины в словарь. Таким образом, термин «тандемное обучение» пока еще не включен в понятийные словари и, следовательно, не имеет научного определения.

Еще одно требование, предъявляемое к термину, – мотивированность. Н.П. Романова считает, что заимствованный термин не может быть мотивированным, так как «он не соотносится в сознании носителей языка с какими-либо единицами национального языка»<sup>18</sup>. Заимствованный термин может функционировать только в соответствии с заданным определением. Термин «тандемное обучение» – не мотивированный, но его положительным качеством является то, что границы понятия, которое он обозначает, не размываются, он обозначает именно научное понятие. Рассматриваемый термин отвечает требованиям краткости, точности, он не имеет ни дуплетов, ни синонимов в терминотерминологической системе дидактики. В целом он удовлетворяет требованиям, предъявляемым к термину, а это означает, что данное заимствование можно оценивать как положительное. Таким образом, термин «тандемное обучение» позволяет надеяться на то, что со временем он будет полностью «усвоен» языком дидактики.

## Примечания

- <sup>1</sup> Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения заимствованных терминов и терминологических элементов. М., 1982. С. 20.
- <sup>2</sup> Там же. С. 28.
- <sup>3</sup> Российская педагогическая энциклопедия. М., 1993. Т. 1. С. 83.
- <sup>4</sup> Там же. С. 84.
- <sup>5</sup> Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // ВЯ. 1986. № 5. С. 89.
- <sup>6</sup> Железовская Г.И. Педагогика в понятиях и определениях. Саратов, 1991. С. 21.
- <sup>7</sup> Словарь иностранных слов. М., 1983. С. 168.
- <sup>8</sup> Российская педагогическая энциклопедия. С. 273.
- <sup>9</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 508.
- <sup>10</sup> Лейчик В.М. Указ. соч. С. 87.
- <sup>11</sup> Там же. С. 88.



- <sup>12</sup> Словарь иностранных слов. С. 82.
- <sup>13</sup> Каиров И.А. Педагогический словарь: В 2 т. М., 1960. С. 32.
- <sup>14</sup> Большая советская энциклопедия. В ... т. М., 1974. Т. 17. С. 1493.
- <sup>15</sup> Там же. С. 1495.
- <sup>16</sup> Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М., 1964. С. 40.
- <sup>17</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. С. 211.
- <sup>18</sup> Романова Н.П. О некоторых типах терминосистем в лингвистике // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики: Труды науч. симп. М., 1971. Ч. 2. С. 389.

УДК 371.3

## ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У СТУДЕНТОВ

Ю.А. Павлова

Саратовский государственный университет,  
кафедра педагогики  
E-mail: pavlovaYA@mail.ru

Статья посвящена проблеме формирования умений и навыков информационной деятельности студентов, выявлению психолого-педагогических условий, при которых данный процесс происходит наиболее успешно. Дается характеристика обозначенных психолого-педагогических условий, раскрывается значимость их использования в процессе качественного обновления высшего образования.

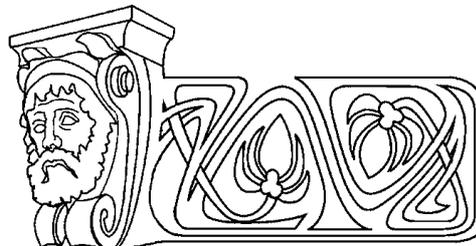
### Psychology and pedagogical conditions of student's information activity development

Yu.A. Pavlova

This article is devoted to the problem of student's information activity development, determination of psychological and pedagogical conditions when this process is supposed to be most successful. The article characterizes this kind of psychological and pedagogical conditions, reveals the importance of their use in the process of higher education institution improvement.

Внедрение новых информационных технологий основывается на опыте использования традиционных технических средств и идей программированного обучения. Начиная с изобретения первого технического средства обучения до настоящего времени, многих ученых занимали не только вопросы методики применения технических средств, но и влияния их на эффективность учебного процесса.

Использование традиционных технических средств обучения, как показал опыт, не привело к повышению эффективности процесса обучения, не обеспечило его оптимизацию. В связи с внедрением в практику современных информационных технологий с использованием компьютерной и видеотехники появилась возможность качественно улучшить процесс обучения, повысить его эффек-



тивность, обеспечить высокий уровень мотивации обучаемых, индивидуализировать обучение.

Особую значимость и актуальность приобретает целенаправленное формирование умений и навыков в информационной деятельности студентов, позволяющее ориентироваться в информационных потоках для эффективного осуществления образовательных функций.

Понятие «информационная деятельность» наиболее разработано в таких областях, как информатика, информационная аналитика, теория управления и др., которые непосредственно связаны со сбором, обработкой, хранением и предоставлением информации специалистам. Анализ научной литературы показал, что ряд авторов (Ю.Ф. Абрамов, Д.И. Блюменау, П.Я. Гальперин, Р.С. Гиляревский, А.И. Михайлов, Н.Ф. Талызина, А.В. Усова, А.И. Черный, И.С. Якиманская и др.) определяют научно-информационную (информационную) деятельность как организационно оформленную разновидность научного труда и научно-технической деятельности. Как показывает практика, информация в настоящее время становится главным ресурсом научно-технического и социально-экономического развития государства. Она играет значительную роль в процессах обучения, воспитания, образования, что потребовало применения новых информационных технологий (НИТ) – электронных средств для работы с информацией. Внедрение в образование НИТ, в свою очередь, заставляет посмотреть на дидактический процесс как на информационную деятельность, требующую овладения студентами специфических умений и навыков ее осуществления.

Информационная деятельность человека носит интеллектуальный характер, однако в действительности формируется в основном стихийно. Б.И. Блюменау определяет информационную деятельность как «совокупность операций по восприятию, переработке и выдаче информации в рамках системы научных коммуникаций,...